

Рисунок как способ интерпретации художественного текста на занятиях РКИ в китайской аудитории

Лилеева А.Г.

*Канд. пед. наук, доцент МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия
anna.lileeva2017@yandex.ru*

В докладе обосновывается эффективность использования приёма визуализации словесных образов в процессе интерпретации художественного текста на занятии по русскому языку в китайской аудитории. Для китайской аудитории подобный приём оказывается наиболее методически целесообразным, что определяется визуализацией мышления носителей китайского языка, эстетической традицией китайского искусства, а также влиянием современной масс-медийной продукции.

В докладе представлен анализ ошибок, допущенных учащимися в процессе интерпретации русских художественных произведений под влиянием образов современных масс-медиа, и предложен возможный вариант их преодоления.

Ключевые слова: художественный текст, методика интерпретации, визуализация сознания, молодежная культура, межкультурный диссонанс

Классическая русская культура XIX в. и первой половины XX в. была «литературоцентричной». В XXI веке произошла смена культурной парадигмы, среди многих каналов получения эстетической информации в наше время визуальный канал – основной [Левина 2003:5]. Современный читатель – это «человек картинки». Максим Кронгауз в книге «Самоучитель олбанского», описывая основные тенденции развития русского языка интернета, выделяет ключевую особенность этого языка – «Общение из устной сферы частично перемещается в интернет и другие сферы, где мы **воспринимаем речь глазами**... часть нашего общения переместилась в эту «письменную» по технике исполнения и **визуальную по восприятию фразу**» [Кронгауз 2013: 205]. Показательно, что среди популярных жанров современной массовой литературы один из самых востребованных – комикс, манга, т. е. произведения с минимум текста и доминированием картинки. Манга сочиняются на вымышленные сюжеты, на сюжеты компьютерных игр, сюжеты известных литературных произведений.

Если для китайской культуры переложение содержания классических романов в жанре комикса – норма (ещё с 50-х годов XX века именно в жанре комиксов в школах Китая были представлены многие художественные произведения русской литературы), то для русской культуры существование романов-комиксов и поэм-комиксов – характерологическая особенность современной молодежной субкультуры и пример современного клипового мышления.

Необходимо подчеркнуть, что для учащихся из Китая приоритет визуального, образно-зрительного восприятия окружающего мира связан не только с особенностями молодежной культуры, но, прежде всего, со спецификой иероглифического письма, опирающегося на визуализацию [Рубец 2009], а также с эстетической традицией китайской литературы. Связь текста, слова и изображения – основа поэтической традиции древнего Китая. Описывая приёмы классической китайской поэзии, Линь Юйтан, писал: «... китайская поэзия обладает пластическим воображением и в этом сходна с техникой рисунка». И далее, анализируя стихи Ли Бо и Лю Юйси: «Взгляд поэта и взгляд художника едины, и единым целым становятся картина и стихи. <...> название картин часто представляет собой первую строку стихотворения. Художник по завершении картины, и это характерно для китайской живописи, обычно вверху, на специально оставленном пространстве, пишет стихотворение» [Линь Юйтан 2010: 230-231].

Таким образом, рисунок, который в традиционном сознании китайцев часто связан с поэтическими образами, может стать одним из возможных методически эффективных приемов интерпретации русского художественного текста в китайской аудитории.

Учащихся можно попросить проиллюстрировать прочитанные на занятии стихотворение или рассказ и прокомментировать свой рисунок устно на занятии или

письменно (форма короткого домашнего сочинения). Рисунки учащихся не только помогают понять глубинный смысл ХТ, они облегчают запоминание прочитанного, а также становятся основой для собственного речевого высказывания студента.

Результаты выполнения такого задания поражают своеобразием и стремлением учащихся к творческому высказыванию.

Но именно рисунки как никакой другой тип интерпретации прочитанного позволяют увидеть смещение смыслов в понимании национально обусловленных тонкостей и оттенков художественно-образной системы произведения, его предметного мира, специфики визуальных сравнений. Эти «смещения» подтверждают известный факт: восприятие образов русской литературы в иностранной аудитории может деформироваться под влиянием способа мышления, национальной эстетической традиции, а также образно-ценностной иерархии современных масс-медийных образов. Так в китайской молодёжной аудитории восприятие образов русской художественной литературы происходит не только сквозь призму прецедентных образов классической китайской литературы, живописи, но и под влиянием визуальных образов современной массмедийной продукции.

Анализ рисунков китайских учащихся выявляет когнитивный диссонанс между традицией классической русской культуры и современными массмедийными текстами и визуальными образами. Учащиеся, иллюстрируя рассказы А. Чехова («Толстый и тонкий», «Студент»), И. Бунина («Солнечный удар», «Холодная осень»), стихи поэтов серебряного века (А. Блока М. Цветаевой, Вл. Маяковского, В. Хлебникова), часто рисуют картинку в стиле манга, современных популярных комиксов, со своим стилем изображения и повторяющимся набором главных персонажей. Характеристики, тип поведения персонажей, вся образная система комиксов переносятся на мир русской литературной классики.

В учебных целях для углубления понимания аутентичных (адекватных) смыслов русской литературы, специфики её пластической выразительности, возможно создание визуального комментария не только к отдельному слову, но и ко всему художественному тексту (или фрагменту текста), когда в качестве комментария предлагается не просто картинка, а произведение русской живописи, созданное в одно и то же время с художественным словесным произведением, произведение, подчиненное одним и тем же эстетическим законам, реализующим одну и ту же художественную модель, встроенное в общее со словесным текстом культурное пространство. Такие произведения в представлении носителей языка являются прецедентными и с их помощью часто визуализируется словесный образ. Так, для носителей русского языка очевидно, что в стихотворении Александра Блока из цикла «На поле Куликовом» в первой строфе представлен пейзаж средней полосы России, а не степной пейзаж. *Река раскинулась. Течет, грустит лениво//И моет берега //Над скудной глиной желтого обрыва// **В степи густят стога.*** Современный читатель носитель русского языка, городской житель визуализирует это словесное изображение не благодаря собственному опыту, которого у него нет, а с помощью возникающего в культурной памяти визуального образа прецедентной картины И. Левитана «Стога. Сумерки». А строфа из стихотворения Б. Пастернака «Рождественская звезда» – *Часть пруда скрывали верхушки ольхи, //Но часть было видно отлично отсюда//Сквозь гнёзда грачей и деревьев верхи...* – актуализирует в сознании читателя носителя русского языка образ картины А.К. Саврасова «Грачи прилетели», которая давно стала прецедентным образом и частью повседневной русской культуры – её фотография воспроизведена на коробке шоколадных конфет и обложке старого школьного учебника «Родная речь».

Обращение к образно-визуальному ряду русской культуры, прецедентным изобразительным образам даёт возможность приблизить учащихся к пониманию образно-визуальной системы русской культуры. Создать культурный фон, необходимый для адекватного понимания произведений русской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кронгауз, Максим. Самоучитель олбанского / МАКСИМ КРОНГАУЗ. – М.: АСТ: CORPUS, 2013. 416 с.
2. Левина Г.М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу. М.: Янус-К, 2003.
3. Лилеева А.Г. Словесная и визуальная парадигмы: их взаимосвязь в процессе интерпретации художественного текста на занятии РКИ / Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13-20 сентября) Ред. Кол. Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. Спб.: МАПРЯЛ, 2015, с.64-70
4. Линь Юйтан. Китайцы: моя страна и мой народ/ пер. с китайского и предисл. Н.А. Спешнева. – М.: Вост. Лит., 2010 – 335 с.
5. Рубец М.Ф. Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей/ История Философии. № 14. М.: ИФРАН, 2009, с. 111-122

Drawings as a way of interpreting a literary text at the lessons of the Russian language in the Chinese audience

Lileeva, A. G.
Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
anna.lileeva2017@yandex.ru

The report substantiates the effective use of the technique of visualization of verbal images in the process of interpreting a literary text in the class of Russian language in the Chinese audience. For the Chinese audience such a technique is the most methodically appropriate, which is determined by the visualization of the thinking of Chinese speakers, the aesthetic tradition of Chinese art, as well as the influence of modern mass media products. The report presents an analysis of the mistakes made by students in the interpretation of Russian works of art under the influence of images of modern mass media, and offers a possible way to overcome them.

Keywords: literary text, methods of interpretation, visualization of consciousness, youth culture, intercultural dissonance

Слово. Грамматика. Речь. Материалы международной научной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного», М., МГУ им. М.В. Ломоносова, филологический факультет, Россия, 28-30 ноября 2019

Редакторы: Величко Алла Васильевна, Грекова Ольга Константиновна, Илюшин Евгений Александрович, Николенко Елена Юрьевна, Полищук Елена Вацлавовна, Сергеева Ольга Михайловна, Серова Евгения Сергеевна, Чагина Ольга Всеволодовна

Том: 20

Год издания: 2019

Издательство: ООО "МАКС Пресс"

Местоположение издательства: Москва

Первая страница: 270

Последняя страница: 273